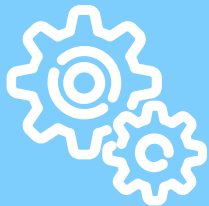


# Projeto DOC

---

(Didactique, Oral, Corpus)

Liliane Santos  
Université de Lille  
[liliane.santos@univ-lille.fr](mailto:liliane.santos@univ-lille.fr)



1.

# PARCEIROS INSTITUCIONAIS



## Ortolang

- Open Ressources and TTools for LANGuage
- Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue

Website

<https://www.ortolang.fr/>



CORLI

Consortium CORpus, Langue et  
Interaction

<https://corli.huma-num.fr/>



ULille

Universidade de Lille

<https://www.univ-lille.fr/>



**STL – Savoirs, Textes, Langage**

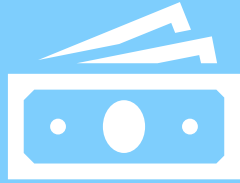
Equipe de pesquisa

<https://stl.univ-lille.fr/>



CNRS – Centre national de la  
recherche scientifique

<https://www.cnrs.fr/>



2.

# FINANCIAMENTO



## ▷ *CORLI (TGIR-Huma-Num)*

- ▷ *CORLI* [*Consortium CORpus, Langue et Interaction*]: consórcio que reúne linguistas com o objetivo de congregar equipes de pesquisa, pesquisadores, professores-pesquisadores e engenheiros para a produção e o tratamento de *corpora* digitais, escritos e orais, independentemente da língua e/ou do sistema de escrita (ver <https://corli.huma-num.fr/>)
- ▷ *TGIR* [*Très Grande Infrastructure de Recherche*]: na estruturação nacional das atividades de pesquisa da França, as TGIR correspondem ao nível mais alto, sendo geridas pelo governo central (ver <https://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/fr/la-feuille-de-route-nationale-des-infrastructures-de-recherche-47816>);
- ▷ Huma-Num [*Humanités Numériques*]: TGIR cuja missão principal consiste na organização de uma infraestrutura digital de nível internacional para as Ciências Humanas e Sociais (ver <https://www.huma-num.fr/quest-ce-que-la-tgir-huma-num/>).



# 3. EQUIPE STL

- ▷ **Antonio Balvet:** linguística de *corpus*, processamento automatizado de línguas naturais
- ▷ **Driss Sadoun:** pesquisador, Diretor de Post-Lab: informática, processamento automatizado de línguas naturais, responsável pela integração das transcrições online; criação da página DOC na plataforma ORTOLANG
- ▷ **Emmanuelle Canut:** linguística da aquisição da linguagem, aprendizagem de língua segunda e língua estrangeira; didática do francês primeira língua e língua estrangeira
- ▷ **Grace Mercy Kitcher** (mestranda): responsável pela constituição de um *corpus* contrastivo francês da França/ francês do Benim (debates argumentativos)

- ▷ **Henry Hernández Bayter:** responsável pelo domínio *espanhol latino-americano (Colômbia, México)*
- ▷ **Juliette Delahaie:** semântica, linguística, interação, francês língua estrangeira, francês falado, *corpora*, marcadores discursivos)
- ▷ **Liliane Santos:** responsável pelo domínio *português (Brasil, Portugal)*
- ▷ **Ping-Hsueh Chen:** causalidade em francês e em chinês
- ▷ **Rou Chen** (doutoranda): constituição de um *corpus* em mandarim (opinião sobre um filme)
- ▷ **Simona Anastasio:** responsável pelo domínio italiano



# 4. OBJETIVOS



- ▷ *implementar uma plataforma multimídia centrada no ensino da modalidade oral de línguas estrangeiras (chinês, espanhol, francês, inglês, italiano, português), numa perspectiva comparativa, intercultural e linguística;*
- ▷ *fornecer aos pesquisadores em didática de línguas-culturas e em linguística (principalmente em linguística da língua falada e em análise das interações, mas também em processamento automatizado das línguas naturais – PNL) dados multilíngues comparáveis, compostos de interações orais espontâneas.*



# 5. APRESENTAÇÃO CIENTÍFICA

# Construção de um “*corpus* comparável”



- ▷ *um conjunto de corpora, composto de textos similares numa língua ou numa variante (Sinclair, 1996).*



- ▷ não existe um consenso estabelecido sobre a natureza dessa similaridade
- ▷ o domínio e os gêneros textuais podem ser características pertinentes para a composição do *corpus*



- ▷ é este o critério que escolhemos para o nosso projeto

# Uma certa escassez

- ▷ ***C-Oral-Rom*** (2005): propõe um conjunto de dados orais em línguas românicas (italiano, espanhol, francês e português)
  - ▷ esses dados não são realmente comparáveis
  - ▷ diferentes
  - ▷ não foram coletados ao mesmo tempo (por exemplo, os dados do francês provêm do *corpus* do GARS desde 1978)
  - ▷ não têm o mesmo volume (entre um e dois milhões de palavras)
  - ▷ permite essencialmente a exploração de elementos fonéticos

# Uma certa escassez

## ▷ **CHILDES**

- ▷ alguns dados assemelham-se a *corpora* comparáveis (narrações em várias línguas, entre as quais o francês e o inglês)
- ▷ reúne diferentes dados de língua falada por crianças, com o objetivo de analisar o desenvolvimento da linguagem (língua materna e língua estrangeira) em crianças

# Uma certa escassez

- ▷ *Sketch Engine*
  - ▷ base de dados
  - ▷ entrada “*corpora* comparáveis”
  - ▷ não é a mais abundante (remete a *CHILDES*)
  - ▷ propõe dados escritos comparáveis
- ▷ *PraTiD*
  - ▷ interações orais semidirigidas
  - ▷ alemão, espanhol, francês, inglês e português.

# Uma certa escassez

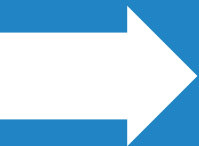
- ▷ os *corpora* orais existentes privilegiam a entrevista
- ▷ representatividade dos dados
  
- ▷ apoio do consórcio CORLI
  - ▷ favorecer a constituição de dados e a sua disponibilização para a comunidade científica
  - ▷ uma primeira parte do *corpus* (chinês, espanhol e francês) encontra-se disponível na plataforma ORTOLANG desde outubro de 2021
  - ▷ <https://www.ortolang.fr/market/corpora/doc-stl/>

# Objetivo didático

- ▷ que material poderia ser útil para o ensino de línguas e culturas estrangeiras?
- ▷ Por quê?
  1. os diálogos propostos pelos manuais de ensino de línguas (pelo menos para o francês) não refletem o comportamento de um locutor nativo (“escritos oralizados”)
  2. é muito difícil para um professor de LE trabalhar a partir de dados orais brutos
  3. o material acessível não é necessariamente útil para o professor
  4. os dados autênticos são raramente utilizados na didática da oralidade

# Construção do *corpus*

- ▷ Situações de interação “clássicas”
  - ▷ *domínio pessoal*: encontros na rua, entre vizinhos, com um desconhecido numa festa; convidar para jantar; dar a opinião sobre um filme, elaborar um projeto (por exemplo, planejar as férias)
  - ▷ *domínio pública*: pedir conselhos sobre um produto; interagir em comércios; ir ao restaurante; interagir numa agência de viagens
- ▷ QECRL



Três etapas simultâneas

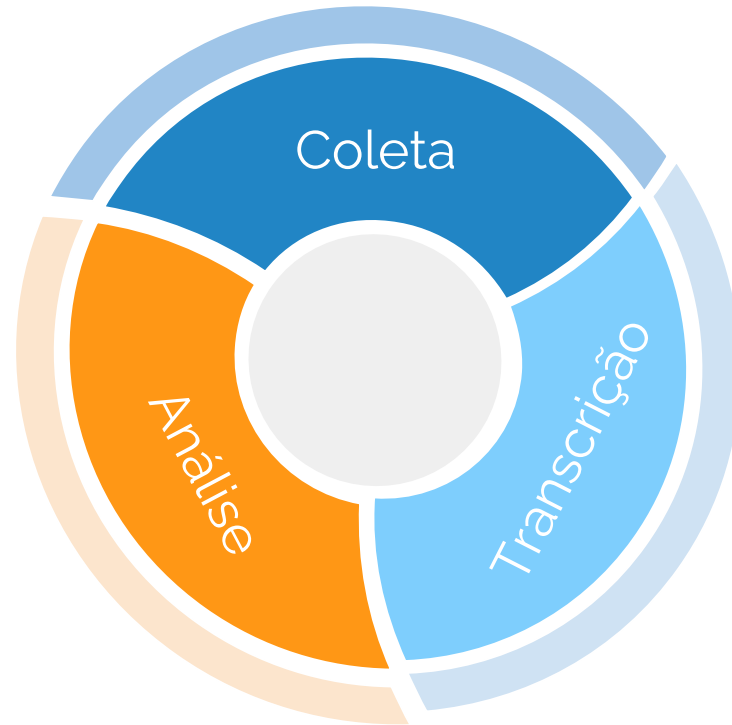


1. constituição de um *corpus* multilíngue de dados autênticos de interação em situações de comunicação ordinária, que impliquem a coleta de dados nos países envolvidos
2. tratamento dos dados (anotação linguística)
3. análise linguística e exploração didática dos dados para a criação da plataforma aberta e colaborativa *DOC*
  - ▷ atividades pedagógicas
  - ▷ dicionário da modalidade oral
  - ▷ interações simuladas
  - ▷ dados autênticos disponibilizados online



# 6.

## *Corpus/ Corpora*



# Três gêneros interacionais

1. Conselho sobre um produto num estabelecimento comercial
2. Encontro (furtivo) na rua ou na faculdade
3. Opinião sobre um filme (discussão, não entrevista)
  - ▷ *Corpus* de Grace Mercy Kitcher: opinião a partir de um vídeo

# Coleta dos dados

- ▷ Diferentes países (Benim, Brasil, China, França, Espanha, Itália, Portugal)
- ▷ Coleta e transcrição pelos alunos
- ▷ Convém que os participantes estejam implicados na formação dos alunos (difícil para um professor que não seja membro do projeto)

# Com que ferramentas?

- ▷ Programas
  - ▷ *Transcriber, Elan, Clan*
- ▷ Referentes
  - ▷ *Transcriber*. Emmanuelle Canut
  - ▷ *Elan*. Antonio Balvet
- ▷ Alfabeto SAMPA



# 7. FORMAÇÃO DOS ALUNOS

- ▷ Como gravar as interações
- ▷ De que material precisamos e como nomeá-lo
- ▷ Como transcrever e como anonimizar os dados
- ▷ Utilização dos diferentes documentos (autorizações, base de dados, etc.)



# Ferramentas



<https://www.amazon.fr/Igrome-Mallette-Outils-R%C3%A9parations-Quotidiennes/dp/B07S39KBLP>



## *Transcriber*

Utilização simples

Anonimização automática/automatizada

<https://transcriber.en.uptodown.com/windows>

<https://sourceforge.net/projects/trans/files/transcriber/>

## Alfabeto SAMPA



<https://www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa/portug.htm>

[https://conlang.fandom.com/pt/wiki/Tabela\\_SAMPA\\_para\\_o\\_portugu%C3%AAs](https://conlang.fandom.com/pt/wiki/Tabela_SAMPA_para_o_portugu%C3%AAs)

# Sketch Engine? Outro(s)?

## Programas de concordância

Contexte gauche	Occurrence	Contexte droit
example, or instead you have or know how to get	informations	on those I like we could exchange from this of
I would like to know if you can give me	informations	about methods to improve my English. I have be
a reception of the presidency. if you want more	informations	www.leonidam.fr Good visit
game or more likely kill the gameplay. Too much	informations	and less interactivity with the story can de
if we had critical glance behind the abundance of	informations	. All of resources are not forcing true!
if there are particular presentations formats of	informations	like pop-up, dynamic illustrations... Students
story. The second drawback is the importance of	informations	given to players, sometimes the game is much
we can admit the Web constitute a vast resource of	informations	I think that Education must stay a human's job
with our personal interest and maybe find some	informations	in English to keep the aim and motivation to
I think is not normal. Please, can you give some	informations	Thanks. AD.
from the classroom and wish the pupils at all the	informations	that they need. I think that in a pedagogical
my things are new, you can't easily organize the	informations	and select the points to work. You have done t
Contexte gauche	Occurrence	Contexte droit
the knowledge of the	informations	about children's thinking, all the work of the
prevailing ideas about the way human beings build	knowledge	and skills : logic thinking is an old intellect
orient for children's learning. Most of the time,	knowledge	and skills are presented then with games and it
in Master Ed, we are all engaged in a way where	knowledge	and skills value is obvious. For the pleasure,
I many possibilities of games in order to develop	knowledge	and skills. Children are the active builders of
For the pleasure. And because of all the "things"	knowledge	bring to us in understanding didactics. In the
h the part of text who speak about all different	knowledge	computer game can develop. And I think introdur
ion, handlings and experiments... to be caught at	knowledge	game...
work in network is to make easier the training of	knowledge	taught by using technologies in network to all
lived in this discussion : games favor creativity,	knowledge	, skills, acquisitions on a personal way and it
as are necessary to assure a good construction of	knowledge	.
namic vision that he gives at the construction of	knowledge	. And the profusion of new technologies allows t
erience and learning of others to build their own	knowledge	. But I think guides are necessary to assure a c

<https://journals.openedition.org/alsic/561>



Traduzir  
Assinar

## PROJET DOC (Didactique, Oral, Corpus)

Diaporama réalisé par Emmanuelle Canut  
STL-UMR8163 - Université de Lille

Cours

## UTILISATION DU LOGICIEL TRANSCRIBER

### Outil pour faire de l'alignement texte-son

PROJET DOC (Didactique, Oral, Corpus)  
Université de Lille

*Diaporama réalisé par Emmanuelle Canut*

Tutoriel

## PROCEDURE

(par ordre chronologique)

- **Enregistrer une situation d'échange**
  - o Cf fichier « DOC\_PO\_SituationsEnregistrements »
- **(Faire) remplir les autorisations**
  - o Cf fichier « DOC\_PO\_Autorisation »
    - A faire remplir aux personnes que vous avez enregistrées (autant d'autorisation que de personnes qui parlent dans l'enregistrement : fusionner les fichiers pour n'en avoir qu'un)
  - o Cf fichier « DOC\_PO\_CessionDroits »
    - A remplir par la personne qui a enregistré
- **Remplir les métadonnées**
  - o Cf fichier « DOC\_PO\_Metadonnees »
    - Remplir les onglets 1, 2 et 4 (corpus général, audio et locuteurs)
    - Attention : il faut la version excel .xlsx pour avoir les menus déroulants
- **Faire la transcription en utilisant le logiciel Transcriber version 1.5.1 sur Windows**
  - o Cf fichier « DOC\_PO\_PresentationTranscriber-Tutoriel »
  - o Cf fichier « DOC\_PO\_ConventionsTranscriber »
- **Finir de remplir les métadonnées**
  - o Cf fichier « DOC\_PO\_Metadonnees »
    - Finir de remplir le fichier avec l'onglet 4 (transcription)

.....  
Le dossier à rendre doit être identifié avec la nomenclature suivante :

DOC\_PO\_2022\_X\_NomEtudiant

Le dossier complet à rendre doit comporter 5 fichiers avec la nomenclature suivante :

- [a/les autorisation(s)] : DOC\_PO\_2022\_X\_Autorisation\_NomEtudiant
- La cession de droits : DOC\_PO\_2022\_X\_CessionDroits\_NomEtudiant
- Le fichier son .wav : DOC\_PO\_2022\_X\_Audio\_NomEtudiant
- Le fichier de transcription .trs (transcriber) : DOC\_PO\_2022\_X\_Transcription\_NomEtudiant
- Les métadonnées complétées (fichier excel .xlsx) : DOC\_PO\_2022\_X\_Metadonnees\_NomEtudiant

# Marche à suivre

## CONSIGNES POUR L'ENREGISTREMENT

*Enregistrer l'échange en entier et en continu.*

*NE PAS SCENARISER AU PREALABLE, IL FAUT QUE CE SOIT LE PLUS NATUREL ET LE PLUS FORTUIT POSSIBLE*

*Évitez qu'un trop grand nombre de personnes interviennent (2 à 3 locuteurs dans l'idéal).*

*Pensez à tester votre enregistreur avant pour vérifier son fonctionnement, sa portée et la qualité du son.*

*Vous pouvez utiliser toute sorte d'enregistreur (y compris le téléphone portable) mais vous devrez ensuite convertir le son en WAV (format de base pour utiliser Transcriber et d'autres logiciels comme ELAN). Dans le cas où vous utilisez une caméra/vidéo, convertir également au format audio WAV.*

### Durée de l'enregistrement

5 à 10 minutes maximum

*Vous pouvez couper votre enregistrement (par exemple avec le logiciel Audacity) s'il est trop long (en veillant à ce que votre enregistrement soit continu, ne pas faire de coupe à l'intérieur)*

### Situation 1. Rencontre

Situation : il s'agit du moment où vous rentrez en contact avec une personne connue ou inconnue. Par exemple : en soirée, lorsque vous rentrez chez vous ; lorsque vous sortez de chez vous et que vous rencontrez le voisin ; lorsque vous allez à une fête ; lorsque vous avez rendez-vous avec vos amis à la fac...

Lieux : dans la rue, à l'université, en soirée, devant chez vous...

Locuteurs.trices : vous, et une ou plusieurs personnes que vous connaissez (voisin, ami, famille), ou que vous ne connaissez pas (en soirée par exemple).

### Situation 2. Opinion sur un film

Situation : vous discutez d'un film que vous avez aimé/pas aimé avec vos amis.

Lieu : chez vous, à l'université, dans un café...

Locuteurs.trices : vous, et une ou deux personnes que vous connaissez.

### Situation 3. Conseil dans un magasin

Situation : vous demandez conseil dans un magasin pour acheter un objet, quel qu'il soit (objet numérique, informatique, vêtement, bijou, etc.).

Lieu : dans le commerce

Locuteurs.trices : vous et le/la vendeur.r.se

# Consignes pour l'enregistrement

### AUTORISATION D'ENREGISTREMENT

Nous vous proposons de participer à un travail de recherches universitaires dans le cadre d'un projet intitulé DOC (*Didactique, Oral, Corpus*), qui a pour objectif la constitution d'une plate-forme multilingue (français, espagnol, anglais, portugais, italien, chinois...) pour l'enseignement de l'oral en langue étrangère.

Ce projet s'appuie sur des enregistrements sonores et/ou visuels effectués sur des échantillons de locuteurs dans les langues considérées. Les résultats de ces recherches (enregistrements, transcriptions, traitement informatique et analyse linguistique des données) peuvent être publiés dans des ouvrages scientifiques ou pédagogiques (manuels) ou faire l'objet de communications dans des colloques. Dans tous les cas, les informations sur les personnes enregistrées seront exploitées de façon anonyme et vous pourrez y avoir accès si vous en faites la demande. Votre consentement ne décharge pas les enquêteurs de leur responsabilité. Vous conservez tous vos droits garantis par la loi. Si vous acceptez de participer à cette recherche, veuillez signer le document suivant.

Je soussigné(e)

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

autorise

- l'enregistrement sonore et/ou visuel (et la transcription) du document intitulé.....

- son édition à des fins scientifiques

- sa diffusion et sa représentation

À....., le.....

Signature

## Autorisation d'enregistrement

### CESSION DE DROITS D'AUTEUR

Entre l'UMR 8163 STL (Université de Lille & CNRS), établissement public situé à : Domaine universitaire Pont de bois, B.P. 60149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex.

et

NOM .....

Prénom .....

\*\*\*\*\*

Je soussigné(e),

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Accepte de céder les droits d'utilisation, de diffusion et d'exploitation à des fins scientifiques de l'enregistrement et de la transcription du document

intitulé .....

réalisé le ..... (date complète)

Pour faire valoir ce que de droit,

À....., le.....

Signature

## Cession des droits



## CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION DES CORPUS VIA LE LOGICIEL TRANSCRIBER

### Principaux généraux

- ❖ Le texte et le son du corpus sont alignés avec le logiciel TRANSCRIBER
  - <https://sourceforge.net/projects/trans/files/transcriber/> Choisir Transcriber-1.5.1- windows.exe
- ❖ La transcription doit être la plus **fidèle** possible aux paroles prononcées par les locuteurs :
  - Toutes les paroles des locuteurs sont transcrites, y compris les hésitations et les répétitions.
  - Pas d'ajouts d'éléments non verbalisés : par exemple, ne pas ajouter *ne* lorsque cette partie de la négation n'est pas réalisée.
  - Les élisions non réalisées ne sont pas rétablies : *parce que il est pas là*.
- ❖ La transcription doit être la plus **lisible** possible :
  - Respecter l'**orthographe standard sans aménagement**.
  - Les onomatopées sont transcrites selon l'orthographe standard (voir tableau ci-après)
  - Les nombres respectent les normes habituelles de l'écrit. Tous les nombres sont écrits en lettres, sauf les années.
  - Les règles d'accord sont respectées sauf si on a une réalisation phonique particulière. Par exemple, *on est parti avec maman*, mais on *s'est mises à dormir*
- ❖ Les énoncés ne sont pas ponctués. Quelques exceptions :
  - On met les majuscules sur les noms propres.
  - On peut mettre un point d'interrogation si la question est très marquée.
  - Les sigles sont séparés par un point lorsque les lettres sont lues isolément : S.N.C.F.
  - Les sigles ne sont pas séparés par un point lorsque ce sont des acronymes : CROUS
    - Le sens des sigles est précisé lors de la première apparition avec une balise commentaire de Transcriber : A.E.E. (*sigle=Agence Européenne de l'Environnement*)

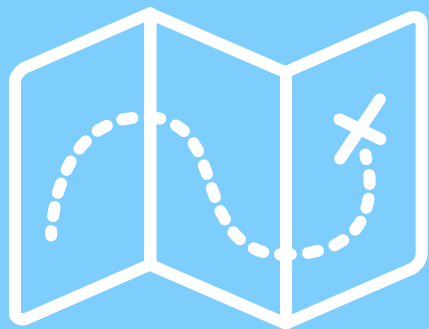
### Utilisation des balises TRANSCRIBER

- ❖ Dans Transcriber, chaque prise de parole correspond à un tour de parole :
  - Les locuteurs sont **identifiés par une étiquette locuteur via la balise *segmentation***  
 => *créer un tour (create turn)*.
    - Ils sont identifiés en fonction de leur ordre d'intervention dans l'enregistrement : le premier locuteur a l'étiquette L1, le deuxième L2, etc.
  - Quand les deux locuteurs parlent en même temps, aligner et indiquer la partie en **chevauchement via la balise *segmentation*** => *cocher locuteur superposé (overlapping speech)* dans Transcriber (et sélectionner locuteur 1 et 2)

Balises	Edition ( <i>edit</i> ) => insérer une balise ( <i>insert event</i> ) après l'élément concerné
Commentaire (comment)	Tous les détails de la situation sont précisés dans un bref commentaire dans l'encadré « description » : (L1 boche la tête), (signe de la main) Cas des <b>accords non standards</b> : indiquer ( <i>sic</i> ) : <i>ils croquent (sic) que c'est vrai</i> Cas des <b>parties volontairement non transcrites</b> : mettre le signe ### dans l'encadré « description », éventuellement suivi d'une explication : {### partie confidentielle). Cas des <b>coupures involontaires</b> dans l'enregistrement : mettre le signe \$\$\$ dans l'encadré « description », éventuellement suivi d'une explication : {\$\$\$ intervention d'une tierce personne).

	A	B	C
1	<b>METADONNEES - Corpus</b>		<b>Indications pour renseigner les rubriques</b>
2	<b>Identifiant (ID du corpus)</b>		Identifiant unique pour le corpus sur le modèle suivant : <b>DOC_PO_2022_RENCONTRE</b> (exemple pour le corpus de rencontre en portugais pour l'année 2022)
3	<b>Responsable(s) du projet DOC</b>	Emmanuelle Canut et Juliette Delahaie	
4	<b>Email responsable(s) du projet</b>	emmanuelle.canut@univ-lille.fr & juliette.delahaie@univ-lille.fr	
5	<b>Affiliation responsable(s)</b>	Université de Lille & CNRS STL Savoirs, Textes, Langage UMR 8163	
6	<b>Responsable(s) du corpus</b>		Nom(s) et prénom(s) du/des responsable(s) du corpus
7	<b>Email responsable(s) du corpus</b>		Mail du/des responsable(s) du corpus
8	<b>Affiliation responsable(s) du corpus</b>		Identification de l'institution de rattachement du responsable
9	<b>Droit d'accès</b>		Possibilité de diffusion du corpus
10	<b>Langue du corpus</b>		Si langue non répertoriée, contactez les responsables du projet
11	<b>Variété de langue</b>		Précisez si besoin la variante nationale/régionale/locale de la langue (ex: français québécois)
12	<b>Nombre de locuteurs</b>		Mention du nombre de locuteurs intervenant dans l'enregistrement
13	<b>Relation entre participants</b>		Nature du lien entre les participants
14	<b>Canal de communication</b>		Canal utilisé pour communiquer
15	<b>Cadre situationnel</b>		Situation dans laquelle prend place la communication. Il s'agit en fait du lieu où se déroule l'interaction et plus précisément du statut qu'a ce lieu pour les locuteurs.
16	<b>Genre de discours</b>		Catégorisation du discours
17	<b>Support du dialogue</b>		A remplir si les locuteurs utilisent un support dans le cadre de leur échange
18	<b>Thème(s) abordé(s)</b>		Principaux thème(s) abordé(s) dans le corpus (5 mots clés maximum séparés par un point virgule)

## Métadonnées



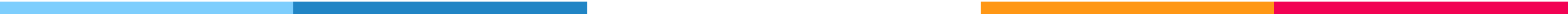
8.

# ESTADO ATUAL DO PROJETO

- ▷ Janeiro de 2022
  - ▷ Etapas 1 e 2
  - ▷ ORTOLANG:  
<https://www.ortolang.fr/market/corpora/doc-stl/>
  
- ▷ Coleta em andamento
  - ▷ *Corpus* comparável francês/espanhol (opinião, encontro, conselho)
  - ▷ *Corpus* nativo/não nativo em francês (França x Benim: Grace Mercy Kitcher)
  - ▷ *Corpus* comparável francês/chinês (opinião sobre um filme):  
por enquanto não disponível



# 9. CONVENÇÕES

- 
- ▷ *A assinatura de convenções com as outras instituições torna mais fácil/mais simples a busca de financiamentos, assim como futuras cotutelas e orientações*



# 10. ANÁLISE DOS DADOS: EXEMPLOS

▷ **Perspectiva comparativa**



# Verbos parentéticos

FR: je pense, je trouve, je crois, je (ne) sais (pas), tu vois

ES: creo que, me parece que



# Opinar

FR: falar de si mesmo

ES: apresentar um ponto de vista exterior



# Ponto de vista intercultural

Identidade social



## Outros

Semântica

Análise do discurso



## Didática

Gramática do oral

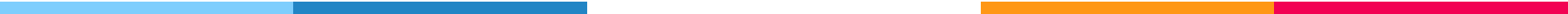
Interação

Expressão do desacordo





# REFERÊNCIAS



CONSELHO DA EUROPA (2001). *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas: Aprendizagem, Ensino e Avaliação*. Porto: Edições ASA.  
<https://www.dge.mec.pt/quadro-europeu-comum-de-referencia-para-linguas>.

SINCLAIR, J. (1996). *EAGLES, Preliminary recommendations on Corpus Typology*. EAG--TCWG--CTYP/P. Version of May, 1996.  
<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpusstyp/node21.html#SECTION00011000000000000000>.

Muito obrigada!



## Free templates for all your presentation needs



For PowerPoint and  
Google Slides



100% free for personal  
or commercial use



Ready to use,  
professional and  
customizable



Blow your audience  
away with attractive  
visuals